Catherine GEFFRAY

Adresse:
Carraire des Espardinaux
13530 TRETS

Traductrice indépendante
25 ans d'expérience professionnelle en traduction technique scientifique et économique

e-mail : cgeffray@orange.fr
☏ *+33(0)442615429*
☏ *+33(0)613551317*

Principaux domaines de spécialisation

BREVETS ET NORMES

- Traductions de brevets en mécanique, électronique, chimie, biologie, informatique et aéronautique, spatial pour des agences de traduction.

- Traductions et relecture d'abrégés de brevets (abstracts) pour WIPO - World Intellectual Property Organization.

- Traductions de normes pour l'AFNOR

AERONAUTIQUE ET ESPACE
Accréditée AIRBUS HELICOPTER

-Traduction de manuels utilisateurs et traductions techniques pour MATRA MARCONI SPACE, CNES, AIRBUS HELICOPTER, LATECOERE, ALCATEL, SIDMI, RATIER FIGEAC).

- Création d'un glossaire de termes techniques anglais-français dans le domaine aéronautique pour la SIDMI (Société Industrielle du Midi), filiale d'Aérospatiale, TOULOUSE.

INGENIERIE

- Traduction de manuels de maintenance pour des machines-outils (Brisard machines-outils (ex forest liné) CAPDENAC (Aveyron).

-Traduction du cahier des charges techniques particulières (CCTP) pour l'implantation de STK (Storage Tek) à Toulouse, Projet Aigle Royal de la Mairie de Toulouse.

- Génie Civil et Scientifique (Université Paul Sabatier, LMDC, INSA)

- Biotechnologies, génie génétique, recyclage des déchets (INRA)

- Relecture de documents techniques et scientifiques pour le CNRS et l'INSA.

- Post editing machine translation dans les domaines techniques, pour des agences de traduction, notamment Acolad, Global Voices.

ECONOMIE, JURIDIQUE ET APPELS D'OFFRE

- Appels d'Offre, Contrats pour des cabinets d'ingénierie et de conseil (Micouin Consulting, Reactis, Schedir, Studelec, Studec, Snef, Cabinet Robert Field, Europages....)

- Institutions internationales, traductions pour l'Union Européenne, pour l'UNECA (United Nations Economic Commission for Africa).

EDITION

- Traductions pour la société d'édition Hachette (Adibou: logiciel éducatif pour enfants en anglais)

- Collaboration à l'élaboration du dictionnaire bilingue : Business Dictionary ROUTLEDGE Academic Publishing Division of Routledge, Chapman and Hall Limited, London.

- Edition - traduction de l'ouvrage "recherche technologique" sur la région toulousaine pour les éditions internationales et traduction d'un guide sur l'architecture de Chicago pour les éditions accord (Toulouse)

Formation

Juin 1986

Diplôme de traducteur anglais-espagnol
Ecole Supérieure d'Interprètes
et Traducteurs de PARIS III
(E.S.I.T)

Dess d'Anglais et d'Espagnol
Université de PARIS III

Juin 1982

Licence de langues étrangères appliquées
Mention "Secteur tertiaire"
Université de PARIS III

Juin 1980 Deug de LEA Mention "Lettres et Arts"
Université de PARIS VIII

Logiciel

Trados Studio 2017

Stages et activités diverses

- Stage de terminologie à l'Unesco, place de Fontenoy Paris : participation à l'élaboration
  d'un dictionnaire anglais-français de l'éducation sous la direction de Mme Gatfield, section de terminologie, documentation et références

- Stage au Nouvel Economiste, Paris 8éme: section documentation, traduction d'articles économiques et politiques pour la revue de presse étrangère du magazine

- Membre de la Société Française des Traducteurs – www.sft.fr

- Membre de l'Association des Anciens Elèves de L'E.S.I.T - www.aaeesit.com